

Translation of Norwegian letter.

Ostby 13-12-38

Dear Sister:

Received a letter from Marie yesterday, and heard that you are alive, and would like to hear from your native land..

Note that you yourself are unable to write to me any more, and that is sure not so nice when one is soon 86 years; but get your children to work for you. I am anxious to hear from them, and we will certainly read them if they are mixed with a little English.

We are all well and having it good. My son Nils is now married and lives at home. My son Jens lives in Oslo, is at a command school. He is planning on a military career.

My youngest daughter is also at home, but has thought of going South over New Years. Ellen is also well, has it comfortable(good). Martin and Anders are carrying on a meat business on the Toten. This summer we have had 70 'revir' (ranger's district) but will butcher 50 this fall.

We now have 5 cows and one heifer also one horse one sow and four pigs. It was a rather good year with exception of - - - - - (1)

We have no snow here yet; it just rains every day. As far as I know it is well with John considering his age. Did you receive the family photograph I sent you. I want to wish you and yours a blessed Christmas and a good New Year. May we all be well and celebrate the Christmas festival to the glory of God.. Finally our hearty greetings to you and yours from us. Your brother, - - - - - ?

Julius Ostby

Østby 13. 12. 38

Kjære søster Tolme og dine.

Fik brev fra Marie igen og hørte at  
du lever og venter gjerne høre lit fra  
dit fedreland. Ser at du ikke selv  
kan skrive til mig længre og dette er  
jo ikke så rart når man snart er  
86 år. Men få dine børn til at skrive  
for dig, jeg vil gjerne høre fra dem  
og vi skal nok læse dem om de er  
blandet med lit engelste.

Vi er alle friske og har det bra.

Min søn Tor Will er nu gift og bor hjemme

Min søn Jens er i Oslo på befalskolen

Han har bestemt at blive militær.

Min yngste datter Martha er også hjemme  
men har bestemt at gå hod en sydomme

over nytt år

Ellers er også friske og her det bra.  
Martin og Anders danner Kjølforretning  
på Tokun. Vi har i sommer høst  
70 revere, men skal slakte 50 i høst.

Vi har nu 6<sup>te</sup> kuer og 1 kviige samt  
1 hest og 1 sau og 4 gæs.

Det blev et ganske godt år rentagen  
(Både på det da den vintret)?

Vi har ingen snø her endnu, det bliver  
regner hver dag. Så vil jeg vel  
en del bare bra med Johan efter  
hans alder. Har du fåt det

familie fotografi som jeg sendte  
dig i fjor? Jeg vil da ønske  
dig og dine en velsignet Julfest  
og godt nytår. Måtte vi alle  
være friske og fine Julfesten  
til Guds ære.

Til slut var lykkeligste hilsen til dig  
og dine fra os. Din broder

Zelus